

罗马书第十五章译文对照

1【和合本】我们坚固的人应该担代不坚固人的软弱，不求自己的喜悦。

【和修订】我们坚强的人应该分担不坚强的人的软弱，不求自己的喜悦。

【新译本】 我们坚强的人，应该担当不坚强的人的软弱，不应该求自己的喜悦。

【吕振中】我们有能力的人呢、应该担代没有能力之人的脆弱顾忌，不应该径求自己所喜欢的。

【思高本】我们强壮者，该担待不强壮者的软弱，不可只求自己的喜悦。

【牧灵本】我们坚强的人，应该担待起信心不够的人的软弱，而不是自满自足。

【现代本】我们有坚强信心的人应该帮助信心软弱的人，分担他们的重担，而不求满足自己。

【当代版】 信心坚强的人，要帮助信心弱小的人，体恤他们，不该只顾自己的喜乐，任意而行。

【KJV】 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

【NIV】 We who are strong ought to bear with the failings of the weak and not to please ourselves.

【BBE】 We who are strong have to be a support to the feeble, and not give pleasure to ourselves.

【ASV】 Now we that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2【和合本】我们各人务要叫邻舍喜悦，使他得益处，建立德行。

【和修订】我们各人务必要让邻人喜悦，使他得益处，得造就。

【新译本】 我们各人务要叫邻舍喜悦，好让他得到益处、得到造就。

【吕振中】我们各人都要求邻舍所喜欢的、使他得益处、以得建立。

【思高本】我们每人都该求近人的喜悦，使他受益，得以建立，

【牧灵本】我们该乐意为兄弟的利益着想，并助其成长。

【现代本】我们每人要为着弟兄的益处着想，来建立共同的信心生活。

【当代版】 我们每个人都应该为他人着想，为他人谋福利。

【KJV】 Let every one of us please his neighbour for his good to edification.

【NIV】 Each of us should please his neighbor for his good, to build him up.

【BBE】 Let every one of us give pleasure to his neighbour for his good, to make him strong.

【ASV】 Let each one of us please his neighbor for that which is good, unto edifying.

3【和合本】因为基督也不求自己的喜悦，如经上所记：“辱骂你人的辱骂都落在我身上。”

【和修订】因为基督也不求自己的喜悦，如经上所记：“辱骂你的人的辱骂都落在我身上。”

【新译本】 因为连基督也不求自己的喜悦；反而像经上所记的：「辱骂你的人的辱骂，都落在我的身上。」

【吕振中】因为基督也不求自己所喜欢的；倒像经上所记：“那些辱骂你之人的辱骂、都落在我身上了！”

【思高本】因为连基督也没有寻求自己的喜悦，如所记载的：“辱骂你者的辱骂，都落在我身上。”

【牧灵本】基督并没有追求自己的喜乐。却像经上说的：“那些加给你们的侮辱，都落在我身上。”

【现代本】因为基督并不求满足自己，倒是像圣经所说：“那些辱骂你的人发出的辱骂都落在我身上。”

【当代版】 因为基督也不是专顾自己的。旧约圣经记载说：“人辱骂你时，你所受的羞辱，都落在我身上了。”

【KJV】For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

【NIV】For even Christ did not please himself but, as it is written: "The insults of those who insult you have fallen on me."

【BBE】For Christ did not give pleasure to himself, but, as it is said, The bitter words of those who were angry with you came on me.

【ASV】For Christ also pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell upon me.

4 【和合本】从前所写的圣经都是为教训我们写的，叫我们因圣经所生的忍耐和安慰可以得着盼望。

【和修订】从前所写的圣经都是为教导我们写的，要使我们借着忍耐和因圣经所生的安慰，得着盼望。

【新译本】 从前经上所写的，都是为教训我们而写的，好使我们借着忍耐和圣经中的安慰得着盼望。

【吕振中】凡从前所写的经，都是要让我们受教训而写的，使我们由于坚忍、由于经上的鼓励、能持守着盼望。

【思高本】其实，凡经上所写的，都是为教训我们而写的，为叫我们因着经典上所教训的忍耐和安慰，获得希望。

【牧灵本】凡经上所载的都是为教导我们，使我们因着经典教训得到安慰和坚忍鼓励，并叫我们始终怀抱着希望。

【现代本】圣经里面的话都是为教导我们而写的，目的是要我们能够从圣经所教导的忍耐和鼓励获得希望。

【当代版】 从前所写的旧约圣经，都是为教训我们写的，使我们从中可以得到鼓励，学会忍耐，满有盼望。

【KJV】For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

【NIV】For everything that was written in the past was written to teach us, so that through endurance and the encouragement of the Scriptures we might have hope.

【BBE】Now those things which were put down in writing before our time were for our learning, so that through quiet waiting and through the comfort of the holy Writings we might have hope.

【ASV】 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope.

5 【和合本】 但愿赐忍耐安慰的神叫你们彼此同心，效法基督耶稣，

【和修订】 但愿赐忍耐和安慰的神使你们彼此同心，效法基督耶稣，

【新译本】 愿赐忍耐和安慰的神，使你们彼此同心，效法基督耶稣，

【吕振中】 但愿赐坚忍和鼓励的神、赐给你们彼此间同样意念、依照着基督耶稣的榜样、

【思高本】 愿赐忍耐和安慰的天主，赏赐你们仿效耶稣基督的榜样，彼此同心合意，

【牧灵本】 愿那给你们安慰和鼓励的天主，也赐你们效法耶稣基督的榜样。

【现代本】 愿那位赐忍耐和鼓励的神帮助你们有同样的见解，学习基督耶稣的榜样，

【当代版】 但愿赐人忍耐和勇气的神，使你们按照基督耶稣的榜样，和谐相处，

【KJV】 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

【NIV】 May the God who gives endurance and encouragement give you a spirit of unity among yourselves as you follow Christ Jesus,

【BBE】 Now may the God who gives comfort and strength in waiting make you of the same mind with one another in harmony with Christ Jesus:

【ASV】 Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus:

6 【和合本】 一心一口荣耀神我们主耶稣基督的父！

【和修订】 为使你们同心同声荣耀我们主耶稣基督的父神！

【新译本】 同心一致的荣耀我们主耶稣基督的父神。

【吕振中】 使你们同心合意用一致的口、荣耀神、我们主耶稣基督的父。

【思高本】 好一心一口光荣我们的主耶稣基督的天主和父。

【牧灵本】 这样，你们才能一心一意，同声赞颂天主，我们的主，耶稣基督之父。

【现代本】 好使大家在一起，同声颂赞我们的主耶稣基督的父神。

【当代版】 同心合意的尊崇神我们主耶稣基督的父。

【KJV】 That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

【NIV】 so that with one heart and mouth you may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

【BBE】 So that with one mouth you may give glory to the God and Father of our Lord Jesus Christ.

【ASV】 that with one accord ye may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

7 【和合本】 所以，你们要彼此接纳，如同基督接纳你们一样，使荣耀归与神。

【和修订】 所以，你们要彼此接纳，如同基督接纳你们一样，归荣耀给神。

【新译本】 因此，你们应当彼此接纳，就像基督接纳了你们一样，使荣耀归于神。

【吕振中】所以你们要彼此接纳，如同基督接纳了我们一样、以彰显神的荣耀。

【思高本】为此，你们要为光荣天主而彼此接纳，犹如基督也接纳了你们一样。

【牧灵本】你们要彼此接纳，如同基督接纳你们为光荣天主一般。

【现代本】所以，为了荣耀神，你们要彼此接纳，如同基督接纳你们一样。

【当代版】 你们应该诚恳的彼此接纳，好像基督接纳你们一样，这样神就得到荣耀了。

【KJV】 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

【NIV】 Accept one another, then, just as Christ accepted you, in order to bring praise to God.

【BBE】 So then, take one another to your hearts, as Christ took us, to the glory of God.

【ASV】 Wherefore receive ye one another, even as Christ also received you, to the glory of God.

8 【和合本】我说，基督是为神真理作了受割礼人的执事，要证实所应许列祖的话，

【和修订】我说，基督是为神真理作了受割礼的人的执事，要证实所应许列祖的话，

【新译本】 我说，基督为了神的真理，成了受割礼的人的仆人，为的是要证实对祖先的应许，

【吕振中】我说、基督为要显明神的真诚，就做了受割礼之犹太人的仆役，要证实对列祖所发的应许，

【思高本】我是要说：基督为了要彰显天主的真实，成了割损的仆役，为实践向先祖们所赐的恩许，

【牧灵本】我肯定地说：基督为了显示天主的信实，他成了犹太民族的仆人，实现了天主曾对他们祖先的许诺。

【现代本】我告诉你们，基督为着要显明神的信实，作了犹太人的仆人，为要使神对族长们的许诺得以实现，

【当代版】 你们要知道，基督的降世证实了神对犹太人祖先们所许的诺言；

【KJV】 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

【NIV】 For I tell you that Christ has become a servant of the Jews on behalf of God's truth, to confirm the promises made to the patriarchs

【BBE】 Now I say that Christ has been made a servant of the circumcision to give effect to the undertakings given by God to the fathers,

【ASV】 For I say that Christ hath been made a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises given unto the fathers,

9 【和合本】并叫外邦人因他的怜悯荣耀神。如经上所记：因此，我要在外邦中称赞你，歌颂你的名；

【和修订】并使外邦人，因他的怜悯，荣耀神。如经上所记： 因此，我要在外邦中称颂你， 歌颂你的名。

【新译本】 使外族人因着所蒙的怜悯荣耀神；如经上所记：「因此我要在列邦中称赞你，歌颂你的名。」

【吕振中】也要使外国人因神的怜悯来荣耀神，如经上所记：“故此我要在外国中颂扬你，歌颂你的

名。”

【思高本】而也使外邦人因天主的怜悯而去光荣天主，正如所记载的：“为此，我要在异民中称谢你，歌颂你的圣名。”

【牧灵本】其他民族也因天主的慈爱而赞美光荣他。正如圣经写的：“为此，我要在外教邦族中宣扬你的功德，赞美你的名。”

【现代本】同时使外邦人也能够颂赞神的慈爱。正像圣经所说：因此，我要在外邦人中颂扬你；我要歌颂你的名。

【当代版】也使外族人得到祂的怜悯，将荣耀归给神；正如圣经所说：“因此我要在外族人中称颂你，歌颂你的大名。”

【KJV】 And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

【NIV】 so that the Gentiles may glorify God for his mercy, as it is written: "Therefore I will praise you among the Gentiles; I will sing hymns to your name."

【BBE】 And so that the Gentiles might give glory to God for his mercy; as it is said, For this reason I will give praise to you among the Gentiles, and I will make a song to your name.

【ASV】 and that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, Therefore will I give praise unto thee among the Gentiles, And sing unto thy name.

10【和合本】又说：你们外邦人当与主的百姓一同欢乐；

【和修订】又说：外邦人哪，你们要与主的子民一同欢乐。

【新译本】又说：「列邦啊，当与他的子民一同快乐。」

【吕振中】经上又说：“外国人哪，和主的子民同欢跃哦！”

【思高本】又说：“异民！你们要和他的百姓一同欢乐！”

【牧灵本】经上还写着：“所有的外教邦族啊！同来分享他选民的快乐。”

【现代本】圣经又说：外邦人哪！要跟神的子民一同欢乐。

【当代版】又说：“外族人啊，当与主的子民以色列一同欢乐。”

【KJV】 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

【NIV】 Again, it says, "Rejoice, O Gentiles, with his people."

【BBE】 And again he says, Take part, you Gentiles, in the joy of his people.

【ASV】 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11【和合本】又说：外邦啊，你们当赞美主！万民哪，你们都当颂赞他！

【和修订】又说：列邦啊，你们要赞美主！万民哪，你们都要颂赞他！

【新译本】又说：「万国啊，你们当赞美主；愿万民都颂赞他。」

【吕振中】又说：“众外国阿，你们要赞颂主；万族之民哪，你们要称赞他。”

【思高本】又说：“列国万民，请赞美上主！一切民族，请歌颂他！”

【牧灵本】还记载着：“天下万邦，歌颂上主吧！诸民赞美他吧！”

【现代本】再说：所有的外邦人哪！要颂赞主；万民哪！你们要颂赞他。

【当代版】 又说：“万国啊，赞美主吧！万民啊，要赞美祂！”

【KJV】 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

【NIV】 And again, "Praise the Lord, all you Gentiles, and sing praises to him, all you peoples."

【BBE】 And again, Give praise to the Lord, all you Gentiles; and let all the nations give praise to him.

【ASV】 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; And let all the peoples praise him.

12【和合本】又有以赛亚说：将来有耶西的根，就是那兴起来要治理外邦的；外邦人要仰望他。

【和修订】又有以赛亚说：将来有耶西的根，就是那兴起来要治理列邦的；外邦人要仰望他。

【新译本】 以赛亚也说：「将来必有耶西的根，就是那兴起来治理列邦的；列邦都寄望于他。」

【吕振中】又有以赛亚说：“将来必有耶西的根，那兴起来要治理外国的；外国必将盼望钉住于他。”

【思高本】依撒意亚又说：“叶瑟的根苗将要出现，要起来统治外邦人；外邦人都要寄望于他。”

【牧灵本】依撒意亚也说过：“叶瑟的幼苗将兴起，他要来统治外邦诸民，他们都仰望于他。”

【现代本】以赛亚也说：有耶西的后代要出来，他要起来统治外邦；外邦人都要仰望他！

【当代版】 以赛亚先知也说：“将来耶西的一个后裔，要兴起统治外族，外族人都要仰望祂。”

【KJV】 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

【NIV】 And again, Isaiah says, "The Root of Jesse will spring up, one who will arise to rule over the nations; the Gentiles will hope in him."

【BBE】 And again Isaiah says, There will be the root of Jesse, and he who comes to be the ruler over the Gentiles; in him will the Gentiles put their hope.

【ASV】 And again, Isaiah saith, There shall be the root of Jesse, And he that ariseth to rule over the Gentiles; On him shall the Gentiles hope.

13【和合本】但愿使人有盼望的神，因信将诸般的喜乐、平安充满你们的心，使你们借着圣灵的能力大有盼望。

【和修订】愿赐盼望的神，因你们的信把各样的喜乐、平安注充满你们的心，使你们借着圣灵的能力大有盼望！

【新译本】 愿那赐盼望的神，因着你们的信，把一切喜乐平安充满你们，使你们靠着圣灵的大能满有盼望。

【吕振中】愿使人有盼望的神，因你们的相信，将全备的喜乐和平安充满你们，使你们本着圣灵的能力、充满溢地有盼望。

【思高本】愿赐望德的天主，因着你们的信心，使你们充满各种喜乐和平安，使你们因着圣神的德能，

富于望德。

【牧灵本】愿希望之源的天主，让你们在信德中快乐平安，愿借着圣神的德能，增加你们的希望。

【现代本】愿神，就是那希望的泉源，因着你们对他的信心，使你们充满各样喜乐、平安，也使你们的希望，借着圣灵的能力，不断增加。

【当代版】愿这位使人有盼望的神，因你们的信心，将喜乐和平安充满你们的心，使你们借着圣灵的能力，大有盼望。

【KJV】Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

【NIV】May the God of hope fill you with all joy and peace as you trust in him, so that you may overflow with hope by the power of the Holy Spirit.

【BBE】Now may the God of hope make you full of joy and peace through faith, so that all hope may be yours in the power of the Holy Spirit.

【ASV】Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, in the power of the Holy Spirit.

14【和合本】弟兄们，我自己也深信你们是满有良善，充足了诸般的知识，也能彼此劝戒。

【和修订】我的弟兄们，我本人也深信你们自己充满良善，有各种丰富的知识，也能彼此劝戒。

【新译本】我的弟兄们，我个人深信你们自己也满有良善，充满丰富的知识，也能够彼此劝导。

【吕振中】弟兄们，我本人对你们、倒深信你们自己是满有良善、充满各样知识、又能彼此劝戒的。

【思高本】我的弟兄们，我本人深信你们是充满善意，满备各种知识的，并能彼此劝勉。

【牧灵本】弟兄们，在我看来，你们都有美好的品德与丰富的知识，彼此能互相支持鼓励。

【现代本】弟兄们，我自己确实知道你们满有良善的品德，也具备着丰富的知识，能够彼此劝导。

【当代版】弟兄姊妹们，我知道你们智慧良善兼备，又能彼此规劝。

【KJV】And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

【NIV】I myself am convinced, my brothers, that you yourselves are full of goodness, complete in knowledge and competent to instruct one another.

【BBE】And I myself am certain of you, brothers, that you are full of what is good, complete in all knowledge, able to give direction to one another.

【ASV】And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15【和合本】但我稍微放胆写信给你们，是要提醒你们的记性，特因神所给我的恩典，

【和修订】但我更大胆写信给你们，是要在一些事上提醒你们，我因神所赐我的恩，

【新译本】但有些地方，我写得稍为大胆一点，是要提醒你们；我因着神赐给我的恩典，

【吕振中】但有些地方、我大胆地给你们写信、做提醒你们的资料、是因从神那里所赐给我的恩，

【思高本】我给你们写信未免有些大胆，不过我只是想唤起你们的回忆，因为天主赐给了我恩宠，

【牧灵本】然而，我仍不得不在信中冒昧地提醒你们几件事。因天主赏赐我他的恩宠，

【现代本】但是，在这封信里面，对于某些问题，我仍然大胆地提醒你们。我这样直言无讳，是因为神给我特权，

【当代版】人是善忘的，所以我现在放胆写这封信提醒你们，因为我蒙神赐恩，

【KJV】Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

【NIV】I have written you quite boldly on some points, as if to remind you of them again, because of the grace God gave me

【BBE】But I have, in some measure, less fear in writing to you to put these things before you again, because of the grace which was given to me by God,

【ASV】But I write the more boldly unto you in some measure, as putting you again in remembrance, because of the grace that was given me of God,

16【和合本】使我为外邦人作基督耶稣的仆役，作神福音的祭司，叫所献上的外邦人，因着圣灵成为圣洁，可蒙悦纳。

【和修订】使我为外邦人作基督耶稣的仆役，作神福音的祭司，使所献上的外邦人因着圣灵成为圣洁，可蒙悦纳。

【新译本】为外族人作了基督耶稣的仆役，作了神福音的祭司，使所献上的外族人得蒙悦纳，靠着圣灵成为圣洁。

【吕振中】使我向外国人做基督耶稣的仆役，做神福音的祭司，使外国人之受供献成为可蒙悦纳、在圣灵里分别为圣的。

【思高本】使我为外邦人成了耶稣基督的使臣，天主福音的司祭，好使外邦人经圣神的祝圣，成为可悦纳的祭品。

【牧灵本】叫我在外教邦族中为耶稣基督服务，我做了传播天主福音的司祭。为使这些受了圣神祝福的外邦民族，成为天主接纳的献礼，

【现代本】使我成为基督耶稣的仆人，在外邦人当中工作。我像祭司一样宣讲神的福音，为要使外邦人成为圣灵所献上的祭物，是神所悦纳的。

【当代版】将耶稣基督的福音带给你们外族人，好像祭司一样，把你们当作馨香的祭物，献给神。你们已被圣灵洁净，蒙神悦纳。

【KJV】That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

【NIV】to be a minister of Christ Jesus to the Gentiles with the priestly duty of proclaiming the gospel of God, so that the Gentiles might become an offering acceptable to God, sanctified by the Holy Spirit.

【BBE】 To be a servant of Christ Jesus to the Gentiles, doing the work of a priest in the good news of God, so that the offering of the Gentiles might be pleasing to God, being made holy by the Holy Spirit.

【ASV】 that I should be a minister of Christ Jesus unto the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Spirit.

17 【和合本】 所以论到神的事，我在基督耶稣里有可夸的。

【和修订】 所以，有关神面前的事奉，我在基督耶稣里是有可夸的。

【新译本】 所以，在神的事上，我在基督耶稣里倒有可以引以为荣的。

【吕振中】 所以关于神的事、我在基督耶稣里倒有可夸处。

【思高本】 所以对于事奉天主的事，我可以在耶稣基督内夸口，

【牧灵本】 所以，我侍奉天主，使我在耶稣内觉得自豪。

【现代本】 这样，因为我在基督耶稣里，我可以因着事奉神而觉得光荣。

【当代版】 关于我的事，除了基督使用我引领外族人归主的事值得夸口之外，其他的都不值得说出来。我可以叫他们顺服神，是因为基督借着我的言行，用神迹奇事，圣灵的大能，

【KJV】 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

【NIV】 Therefore I glory in Christ Jesus in my service to God.

【BBE】 So I have pride in Christ Jesus in the things which are God's.

【ASV】 I have therefore my glorifying in Christ Jesus in things pertaining to God.

18 【和合本】 除了基督藉我做的那些事，我什么都不敢提，只提他藉我言语作为，用神迹奇事的能力，并圣灵的能力，使外邦人顺服；

【和修订】 -

【新译本】 所以，在神的事上，我在基督耶稣里倒有可以引以为荣的。

【吕振中】 因为别的我都不敢说，只说基督借着我所作成的事：就是他怎样将言语和行为、

【思高本】 因为我不敢提及别的，只说基督藉我，以言语，以行动，借着奇迹、异事的能力和天主圣神的德能，所作的使外邦人归顺的事，

【牧灵本】 我敢大胆讲的是：耶稣基督借着我的言词行动，通过圣迹和奇事以及圣神的力量，使外教人归顺天主。

【现代本】 我所要大胆讲的只是这一句话：基督借着我的言语行为，又用神迹奇事和神的灵的能力使外邦人顺服神。

【当代版】 关于我的事，除了基督使用我引领外族人归主的事值得夸口之外，其他的都不值得说出来。我可以叫他们顺服神，是因为基督借着我的言行，用神迹奇事，圣灵的大能，

【KJV】 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

【NIV】 I will not venture to speak of anything except what Christ has accomplished through me in leading the

Gentiles to obey God by what I have said and done--

【BBE】 And I will keep myself from talking of anything but those things which Christ has done by me to put the Gentiles under his rule in word and in act,

【ASV】 For I will not dare to speak of any things save those which Christ wrought through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed,

19【和合本】 甚至我从耶路撒冷，直转到以利哩古，到处传了基督的福音。

【和修订】 除了基督借我做的那些事，我什么都不敢提，只提他借我的言语作为，用神迹奇事的能力，并神的灵注的能力，使外邦人顺服；甚至我从耶路撒冷，直转到以利哩古，到处传了基督的福音。

【新译本】 别的我不敢说，我只说基督借着我所作的事，就是用言语行为，借着神迹和奇事的大能，以及圣灵的大能，使外族人顺服；这样，我从耶路撒冷直到以利哩古，把基督的福音都传开了。

【吕振中】 用神迹的能力、即奇事的能力、用圣灵的能力、得到外国人的听从。故此我才能从耶路撒冷转湾到以利哩古、把基督的福音都传遍了。

【思高本】 以致我从耶路撒冷及其四周，直到依里黎奇，传遍了基督的福音；

【牧灵本】 为此，我从耶路撒冷到依里黎奇，处处宣扬基督的福音。

【现代本】 因此，从耶路撒冷一直到以利哩古一带地方，我到处传扬关于基督的福音。

【当代版】 从耶路撒冷，直转到以利哩古，到处把福音传开。

【KJV】 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

【NIV】 by the power of signs and miracles, through the power of the Spirit. So from Jerusalem all the way around to Illyricum, I have fully proclaimed the gospel of Christ.

【BBE】 By signs and wonders, in the power of the Holy Spirit; so that from Jerusalem and round about as far as Illyricum I have given all the good news of Christ;

【ASV】 in the power of signs and wonders, in the power of the Holy Spirit; so that from Jerusalem, and round about even unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ;

20【和合本】 我立了志向，不在基督的名被称过的地方传福音，免得建造在别人的根基上。

【和修订】 这样，我立了志向，不在基督的名已经传扬过的地方传福音，免得建造在别人的根基上；

【新译本】 我立定主意，不在宣扬过基督的地方传福音，免得建立在别人的根基上，

【吕振中】 我是这样、不在基督的名被称过的地方传福音，免得建造在别人的根基上；

【思高本】 并且专在没有认识基督的地方传布福音，引以为荣，免得我在别人的基础上建，

【牧灵本】 如有地方已经懂得基督的道理，我就不去那里宣讲福音了。因为我不想利用别人已建立好的基础。

【现代本】 我一向愿望在还没有听见基督的地方传福音，免得我的工作建立在别人的基础上。

【当代版】 我有一个志愿，决不到已有教会的地方传扬基督，免得我白白分尝了别人的工作成果。

【KJV】 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

【NIV】 It has always been my ambition to preach the gospel where Christ was not known, so that I would not be building on someone else's foundation.

【BBE】 Making it my purpose not to take the good news where Christ was named, so that my work might not be resting on that of others;

【ASV】 yea, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was already named, that I might not build upon another man's foundation;

21【和合本】就如经上所记：未曾闻知他信息的，将要看见；未曾听过的，将要明白。

【和修订】却如经上所记：未曾耳闻他的，将要看见；未曾听见的，将要明白。

【新译本】 反而照经上所记：「那对他一无所闻的，将要看见；那没有听过的，将要明白。」

【吕振中】却是像经上所记的：“没有得传告关于他的事的、必看见；没有听见过的、必晓悟。”

【思高本】如经上记载的：“那些关于他没有得到传报的人，必要看见；那些没有听说过的人，必要明了。”

【牧灵本】正符合圣经上说的：“尚未认识的将会看见他，还没听过的即将认识他。”

【现代本】圣经说过：不曾认识他的人要看见；没有听说过他的人要领悟。

【当代版】 旧约圣经说：“不认识基督的人，将要看见祂；没有听过的人，将会明白。”

【KJV】 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

【NIV】 Rather, as it is written: "Those who were not told about him will see, and those who have not heard will understand."

【BBE】 But as it is said in the holy Writings, They will see, to whom the news of him had not been given, and those to whose ears it had not come will have knowledge.

【ASV】 but, as it is written, They shall see, to whom no tidings of him came, And they who have not heard shall understand.

22【和合本】我因多次被拦阻，总不得到你们那里去。

【和修订】因此我多次被拦阻，不能到你们那里去。

【新译本】 因此，我多次受到拦阻，不能到你们那里去。

【吕振中】因此许多次我总被截断了去路、不能到你们那里去。

【思高本】这就是我屡次被阻延，不能到你们那里去的缘故。

【牧灵本】我多次遇到阻挠，不能去看你们，

【现代本】可是，我多次遇到阻挠，不能够到你们那里去。

【当代版】 所以多次打算到你们那里去，但因为这个志愿，多次都不能成行。

【KJV】 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

【NIV】 This is why I have often been hindered from coming to you.

【BBE】 For which reason I was frequently kept from coming to you:

【ASV】 Wherefore also I was hindered these many times from coming to you:

23 【和合本】但如今，在这里再没有可传的地方，而且这好几年，我切心想望到西班牙去的时候，可以到你们那里，

【和修订】但如今，在这一带再没有可传的地方，而且这许多年来，我迫切想去你们那里，

【新译本】但现在这一带再没有可传的地方，而我多年来又很想去见你们，

【吕振中】如今呢、在这些地带、再没有可传之余地了；又好几年以来、我就有渴慕之心、想要在往西班牙去的时候到你们那里去。

【思高本】但如今在这一带再没有可传的地方了，而且多年以来，我就有到你们那里去的心愿，

【牧灵本】我久有去看望你们的心愿，但如今这些地区已经不需要我了。

【现代本】但现在，既然我已经完成了在这一带的工作，而且多年来一直想去访问你们，

【当代版】不过现在机会来了。在这一带地方，我已经完全尽了自己的能力，把福音传遍每一个角落；而且这几年来，我一直盼望往西班牙去，如果我真的要去，就会途经你们那里。

【KJV】 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

【NIV】 But now that there is no more place for me to work in these regions, and since I have been longing for many years to see you,

【BBE】 But now, having no longer any place in these parts and having had for a number of years a great desire to come to you,

【ASV】 but now, having no more any place in these regions, and having these many years a longing to come unto you,

24 【和合本】盼望从你们那里经过，得见你们，先与你们彼此交往，心里稍微满足，然后蒙你们送行。

【和修订】盼望到西班牙去的时候经过，得见你们，先与你们彼此交往，心里稍得满足，然后蒙你们为我送行。

【新译本】所以，无论我甚么时候到西班牙去，都希望趁我路过时和你们见面，先稍微满足我的心愿，然后由你们给我送行到那里去。

【吕振中】我是盼望从你们那里经过时得见你们，先同你们交往，心里稍得满足，然后蒙你们送行到那里去。

【思高本】所以当我往西班牙去的时候，我希望中途能见到你们，得以稍微满足我见你们的心愿，然后由你们送我上道。

【牧灵本】我期望能在前往西班牙途中见到你们，到时候我会路过你们那里，利用机会跟你们好好聚一聚，由你们送我上路。

【现代本】我希望现在就去，在我往西班牙去的途中，顺便去看你们，在你们那里欢聚一些时候，然后让你们帮我成行。

【当代版】我实在想见一见你们，享受与你们相聚之乐，然后由你们送我前行，继续我的旅程。

【KJV】Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

【NIV】I plan to do so when I go to Spain. I hope to visit you while passing through and to have you assist me on my journey there, after I have enjoyed your company for a while.

【BBE】Whenever I go to Spain (for it is my hope to see you on my way, and to be sent on there by you, if first I may in some measure have been comforted by your company)--

【ASV】whensoever I go unto Spain (for I hope to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first in some measure I shall have been satisfied with your company)--

25【和合本】但现在，我往耶路撒冷去供给圣徒。

【和修订】但如今我要到耶路撒冷去，供应圣徒的需要。

【新译本】不过，我现在为了供应圣徒的事要往耶路撒冷去；

【吕振中】不过如今我先要往耶路撒冷去、供应圣徒的需要。

【思高本】不过，现在我要起身往耶路撒冷去，为供应圣徒，

【牧灵本】目前为帮助信徒一事，我必得前往耶路撒冷一趟，

【现代本】可是，为了接济信徒的事，我现在必须上耶路撒冷去。

【当代版】目前，我会先往耶路撒冷去接济当地穷困的圣徒，

【KJV】But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

【NIV】Now, however, I am on my way to Jerusalem in the service of the saints there.

【BBE】But now I go to Jerusalem, taking help for the saints.

【ASV】but now, I say, I go unto Jerusalem, ministering unto the saints.

26【和合本】因为马其顿和亚该亚人乐意凑出捐项给耶路撒冷圣徒中的穷人。

【和修订】因为马其顿和亚该亚人乐意凑出一些捐款给耶路撒冷圣徒中的穷人。

【新译本】因为马其顿和亚该亚人乐意捐了一些钱，给耶路撒冷圣徒中的穷人。

【吕振中】因为马其顿和亚该亚乐意凑集一笔团契捐，给在耶路撒冷圣徒中的穷人。

【思高本】因为马其顿和阿哈雅人，甘心乐意为耶路撒冷的贫苦圣徒捐了一笔款项；

【牧灵本】因为在马其顿和阿哈雅的信徒，已经为贫困的耶路撒冷信徒慷慨募捐了一笔钱。

【现代本】因为马其顿和亚该亚的教会乐意捐出一笔钱，来帮助耶路撒冷信徒中穷苦的弟兄们。

【当代版】因为马其顿和亚该亚二省的信徒很乐意捐出金钱帮助他们。

【KJV】For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

【NIV】For Macedonia and Achaia were pleased to make a contribution for the poor among the saints in Jerusalem.

【BBE】For it has been the good pleasure of those of Macedonia and Achaia to send a certain amount of money for the poor among the saints at Jerusalem.

【ASV】For it hath been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints that are at Jerusalem.

27【和合本】这固然是他们乐意的，其实也算是所欠的债；因外邦人既然在他们属灵的好处上有分，就当把养身之物供给他们。

【和修订】这固然是他们乐意的，其实也算是所欠的债；因为外邦人既然分享了他们灵性上的好处，就当把肉体上的需用供给他们。

【新译本】他们是乐意的，而且那也是他们的本分（「本分」原文直译作「债」），因为外族人既然分享了犹太人属灵的好处，就应该供应他们肉身的需要。

【吕振中】他们真是乐意，其实也是欠他们债的。因为你们外国人若在他们犹太人属灵的事上有分儿，就应该（与‘欠债’一词同字源）在属肉身的事上供奉他们。

【思高本】说他们甘心乐意，其实他们是欠他们的债。因为外邦人既分沾了他们的神恩，也就该在物质上扶助他们。

【牧灵本】他们乐意做这事，事实上，他们也该义不容辞。因为不属犹太族的信徒已分享了犹太人丰富的神恩宝藏，很自然地，他们也应该以物质的资助作为回报。

【现代本】这固然是他们乐意做的，事实上也是他们的义务。既然犹太的基督徒让外邦人分享属灵的恩赐，外邦人也应该在物质上帮助他们。

【当代版】这固然是他们慷慨解囊，却也可以说是他们所还的“债”；因为马其顿和亚该亚的外族人，既然分享以色列人属天的福分，现在以物质报答他们，也是应该的。

【KJV】It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

【NIV】They were pleased to do it, and indeed they owe it to them. For if the Gentiles have shared in the Jews' spiritual blessings, they owe it to the Jews to share with them their material blessings.

【BBE】Yes, it has been their good pleasure; and they are in their debt. For if the Gentiles have had a part in the things of the Spirit which were theirs, it is right for them, in the same way, to give them help in the things of the flesh.

【ASV】Yea, it hath been their good pleasure; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it to them also to minister unto them in carnal things.

28【和合本】等我办完了这事，把这善果向他们交付明白，我就要路过你们那里，往西班牙去。

【和修订】等我办完了这事，把这笔捐款注交付给他们，我就要路过你们那里，到西班牙去。

【新译本】等我办好这件事，把这笔款项安全的交了给他们，我就要路过你们那里到西班牙去。

【吕振中】所以我办完了这事，把这奉献的果子盖印封好了、交付他们以后，就要经过你们那里、往西班牙去。

【思高本】所以我一办妥了这事，向他们交代了这项捐款以后，便要路过你们那里，往西班牙去。

【牧灵本】等我一完成手头的工作，把他们的捐款交清，就会途径你们那里，再前往西班牙。

【现代本】等我办完了这件事，把他们所募捐的钱都交付清楚以后，我就要取道你们那里，到西班牙去。

【当代版】等我办完这件事，将善款向他们交付清楚之后，我会经过你们那里往西班牙去。

【KJV】When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

【NIV】So after I have completed this task and have made sure that they have received this fruit, I will go to Spain and visit you on the way.

【BBE】So when I have done this, and have given them this fruit of love, I will go on by you into Spain.

【ASV】When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you unto Spain.

29【和合本】我也晓得去的时候，必带着基督丰盛的恩典而去。

【和修订】我也知道去你们那里的时候，我将带着基督丰盛的恩典去。

【新译本】我知道我到你们那里去的时候，一定会带着基督丰盛的福分。

【吕振中】我也知道我找你们去的时候、必带着基督丰盛之祝福而去的。

【思高本】我知道，我去你们那里，必要满带基督的祝福而去。

【牧灵本】我相信会带给你们基督丰盛的祝福。

【现代本】我知道，我去探望你们的时候也要把基督丰富的恩典带给你们。

【当代版】我知道我来的时候，必会带着基督丰盛的恩典给你们。

【KJV】And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

【NIV】I know that when I come to you, I will come in the full measure of the blessing of Christ.

【BBE】And I am certain that when I come, I will be full of the blessing of Christ.

【ASV】And I know that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of Christ.

30【和合本】弟兄们，我借着我们的主耶稣基督，又借着圣灵的爱，劝你们与我一同竭力，为我祈求神，

【和修订】弟兄们，我借着我们的主耶稣基督，又借着圣灵的爱，劝你们与我一同竭力为我祈求神，

【新译本】弟兄们，我靠着我们的主耶稣基督，凭着圣灵的慈爱，劝你们和我一同竭力为我向神祈祷，

【吕振中】弟兄们，我凭着我们的主耶稣基督、又凭着圣灵所感动的爱、劝你们在替我向神祷告的事上、和我一同奋斗、

【思高本】弟兄们！我因我们的主耶稣基督，并因圣神的爱，请求你们，以你们为我在天主前的祈祷，与我一起奋斗，

【牧灵本】弟兄们，我以我们的主、耶稣基督之名，也以圣神爱德的名义向你们请求，请为我向天主祈祷，帮助我能跟那些住在犹太区却没信德的犹太人周旋，

【现代本】弟兄们！凭着我们的主耶稣基督，又凭着圣灵所赐的爱心，我请求你们跟我一起恳切地祈求神，

【当代版】弟兄姊妹，我凭着我们的主耶稣基督，以圣灵所赐的爱心请求你们，在你们祈祷的时候与我一同竭力奋斗，为我恳求神，

【KJV】 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

【NIV】 I urge you, brothers, by our Lord Jesus Christ and by the love of the Spirit, to join me in my struggle by praying to God for me.

【BBE】 Now I make request to you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you will be working together with me in your prayers to God for me;

【ASV】 Now I beseech you, brethren, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

31 【和合本】叫我脱离在犹太不顺从的人，也叫我为耶路撒冷所办的捐项可蒙圣徒悦纳，

【和修订】使我脱离在犹太不顺从的人，也让我在耶路撒冷的事奉可蒙圣徒悦纳，

【新译本】求神救我脱离犹太地不信从的人，使我带到耶路撒冷的捐款，可以得到圣徒的悦纳，

【吕振中】使我得救援、脱离犹太地不信的人，使我供应耶路撒冷的事、在圣徒面前、可蒙悦纳；

【思高本】使我脱免在犹太地不信的手，并使我带到耶路撒冷的款项，得蒙圣徒悦纳。

【牧灵本】且能逃离他们的迫害，顺利地将捐款送往耶路撒冷的信徒弟兄们手中。

【现代本】使我不至于受到在犹太那些不信的人的危害，又使我在耶路撒冷办理的救济工作得到信徒的满意。

【当代版】使我在犹太脱离不信的犹太人的陷害；又使我所筹的善款，得到耶路撒冷圣徒乐意的接纳；

【KJV】 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

【NIV】 Pray that I may be rescued from the unbelievers in Judea and that my service in Jerusalem may be acceptable to the saints there,

【BBE】 So that I may be kept safe from those in Judaea who have not put themselves under the rule of God, and that the help which I am taking for Jerusalem may be pleasing to the saints;

【ASV】 that I may be delivered from them that are disobedient in Judaea, and that my ministrations which I have for Jerusalem may be acceptable to the saints;

32 【和合本】并叫我顺着神的旨意，欢欢喜喜的到你们那里，与你们同得安息。

【和修订】并使我照着神的旨意欢欢喜喜地到你们那里，与你们同得安息。

【新译本】也使我照着神的旨意，高高兴兴的到你们那去，好和你们一同得到安息。

【吕振中】并使我、凭着神的旨意、欢欢喜喜到你们那里，同你们交往而得休息。

【思高本】这样，可使我照天主的旨意，高兴地到你们那里去，同你们一起稍微休息。

【牧灵本】若天主愿意，我将高高兴兴地去看你们，好好地在你们那里歇息。

【现代本】神若准许，我就可以高高兴兴地去看你们，在你们当中休息一些时候。

【当代版】此外，更使我按照神的旨意，欢欢喜喜地来到你们那里，与你们相聚。

【KJV】 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

【NIV】 so that by God's will I may come to you with joy and together with you be refreshed.

【BBE】 So that I may come to you in joy by the good pleasure of God, and have rest with you.

【ASV】 that I may come unto you in joy through the will of God, and together with you find rest.

33 【和合本】愿赐平安的神常和你们众人同在。阿们！

【和修订】愿赐平安的神与你们众人同在。阿们！

【新译本】愿赐平安的神与你们众人同在。阿们。

【吕振中】愿赐平安的神与你们众人同在！阿们。（即：‘诚心所愿’的意思。按有古卷有罗 16:25—27）

【思高本】愿赐平安的天主与你们众人同在！阿们。

【牧灵本】愿天主的平安常与你们同在。阿们！

【现代本】愿赐平安的神与你们各位同在！阿们。

【当代版】愿赐平安的神，常和各位同在。诚心所愿。

【KJV】 Now the God of peace be with you all. Amen.

【NIV】 The God of peace be with you all. Amen.

【BBE】 Now may the God of peace be with you all. So be it.

【ASV】 Now the God of peace be with you all. Amen.